

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Ч. АЙТМАТОВА
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет Д 10.17.547.

**на правах рукописи
УДК 81:367.625.41:811.512.154(575.2)(04)**

Борукулова Гулсада Шерматовна

**Английский инфинитив и его функциональные соответствия
в кыргызском языке**

**10.02.20 – сравнительно - историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек 2018

Работа выполнена на кафедре компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
Караева Зина
кандидат филологических наук, доцент
Шаршенова Раушан Малаевна

Ведущая организация:

Кыргызский государственный университет
им. Ж. Баласагына, кафедра лингвистики и
межкультурной коммуникации.
Адрес: 720033, г. Бишкек, ул.Турусбекова, 116

Защита диссертации состоится 2 ноября 2018 г. в 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.17.547. (<http://dc-aytmatov-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук Института языков и литературы им. Ч.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Ошского государственного университета и Кыргызско-Российского славянского университета им. Б.Н. Ельцина по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй 265 а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а), а также в научных библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, ул. Ленина, 331) и Кыргызско-Российского славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44)

Автореферат был разослан 1 ноября 2018 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Конурбаева Р. Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации. Актуальность обусловлена несколькими факторами: 1. неоднозначностью определения в типологической грамматике сущности, статуса и содержания понятия инфинитива в языках различного строя; 2. многофункциональностью и сложностью строения инфинитива в английском языке, который передается на кыргызский язык самыми различными лексико-грамматическими средствами и вызывает большие трудности у кыргызов, изучающих английский язык в качестве языка международного общения; 3. не изученностью, соответствий-несоответствий разноструктурных и разнохарактерных фактов двух языков с идентичным функционально-семантическим и коммуникативно-речевым содержанием, объединяемых в рамках категории английского инфинитива; 4. важностью разностороннего анализа английского инфинитива с точки зрения кыргызского языкового мышления для целей прогнозирования и предотвращения различных проявлений межъязыковой интерференции в сознании и речи кыргызско-английского двуязычия; Кроме того, инфинитив представляет собой крупный компонент в лексико-грамматической системе английского языка, освоение которого, являясь необходимым звеном на пути к овладению речевой деятельностью на этом языке, вооружит кыргызскую молодежь весьма продуктивным классом ценных средств приема и передачи информации.

Объект исследования - грамматическая категория английского глагольного инфинитива и его эквиваленты в кыргызском языке.

Предмет исследования - грамматические формы и типы глагольного инфинитива в английском языке с точки зрения кыргызского языкового мышления и трансформирования на кыргызский язык.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Работа является инициативной.

Целью диссертации является функционально-сопоставительное исследование английского инфинитива и соответствующих языковых единиц в кыргызском языке.

Для достижения этой цели планируется решить ряд конкретных **задач**:

- определить сущность английского инфинитива с точки зрения кыргызского языка и ментальности;
- рассмотреть этапы и модели изучения инфинитива в типологическом и сравнительно-историческом плане;
- выявить дискуссионные проблемы в определении и описании инфинитива в языках различного строя;
- проанализировать взгляды ученых-тюркологов и кыргызоведов на понятия «инфинитив», «имя действия» (кыймыл атооч) и на их типологию;
- охарактеризовать основные функциональные типы английского инфинитива и способы их передачи на кыргызский язык;
- изучить и моделировать изоморфные и алломорфные универсалии языка в сопоставительном анализе английского инфинитива;
- описать соответствующие факты двух языков в лингводидактическом аспекте;

- изучить и обосновать методику эффективного и адекватного перевода на кыргызский язык английских осложненных синтаксических конструкций с инфинитивом.

Новизна полученных результатов состоит в том, что в работе, *во-первых*, разработана билингвальная модель инфинитива, отражающая все типы английской категории в плане их функциональных соответствий в кыргызском языке; *во-вторых*, описаны все кыргызские эквиваленты английского инфинитива на материале переводов примеров из разговорной речи и художественных произведений; *в-третьих*, кыргызская категория имени действия охарактеризована как главный эквивалент и аналог английского инфинитива; *в-четвертых*, приведены дополнительные доводы в пользу идеи об отсутствии инфинитива в тюркских языках и, *в-пятых*, выявлены и описаны все функционально-семантические эквиваленты английского инфинитива в кыргызском языке (имена действия, причастия, деепричастия, придаточные предложения и т.д.).

Методы исследования. В процессе работы использованы 1) эмпирические методы: наблюдение, сбор, систематизация, классификация, толкование фактов, лингвистический эксперимент (опущение, вставка, замена, преобразование, перестановка единиц), перевод с одного языка на другой и др.; 2) теоретические методы: анализ, синтез, описание, аналогия, сопоставление, сравнение, моделирование, оппозитивный метод и др.

Практическая значимость работы. Результаты и положения работы могут быть использованы при составлении раздела «Глагол» учебника по грамматике английского языка для кыргызско-язычной аудитории, послужить основой для составления лекционного вузовского курса по сравнительной типологии английского и кыргызского языков и ориентиром для студентов и магистров факультетов иностранных языков вузов при написании ими магистерских, квалификационных и курсовых работ по сопоставительной грамматике.

Положения, выносимые на защиту:

1. Инфинитив является важной категорией в структуре английского глагола, не имеющей аналога в тюркских языках, в том числе – в кыргызском. Однако, несмотря на это, семантика и функции, присущие английскому инфинитиву, могут быть адекватно выражены в кыргызском языке различными лексико-грамматическими средствами.

2. Все глагольные формы кыргызского языка определены и не всегда содержат абстрактной идеи действия. Имя действия, выступающее в качестве основного эквивалента английского инфинитива, может спрягаться, склоняться и присоединять к себе различные суффиксы, приобретая в дискурсе конкретно-контекстуальный смысл.

3. Основными функциональными эквивалентами английского инфинитива в кыргызском языке выступают глагольные словоформы второго лица повелительного наклонения, а также целый ряд разных лексико-грамматических средств – имена действия, причастия, деепричастия, придаточные предложения (в осложненных синтаксических конструкциях) и развернутые предложения.

Личный вклад автора состоит в выборе темы, сборе, систематизации и интерпретации фактического материала, в его классификации по самым разнообразным языковым основаниям и критериям, в разработке конкретных способов перевода английской части материалов на кыргызский язык, а также в

установлении в кыргызском языке лексико-грамматических единиц, функционально соответствующих грамматической категории английского инфинитива.

Апробация работы. Положения, результаты и материалы работы диссертантом докладывались на ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава КРСУ им. Б.Н. Ельцина (2013-2014гг.), на ежегодных научно-методических конференциях БГУ (2014-2015гг.), на международной конференции преподавателей иностранных языков в КазГУ им. Аль-Фараби (Алматы, 2014г.), а также на республиканском симпозиуме Альянса преподавателей и учителей английского языка (Бишкек, 2011г.), а также отражены в 8 научных и научно-методических статьях, опубликованных в лицензированных филологических научных изданиях РИНЦ, Кыргызстана и Казахстана.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание и основные положения диссертации отражены в 11 публикациях, в том числе 4 - в изданиях, рекомендованных ВАК КР, в монографии по исследуемой работе.

Структура и объем диссертации. Исследование состоит из введения, одной теоретической главы, двух исследовательских глав, заключения и списка использованной литературы. Каждая глава завершается краткими выводами. Полный объем диссертации составляет 202 страниц. При работе над диссертационным исследованием были использованы библиографические источники из 164 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении изложены актуальность избранной темы, цель, задачи и методика исследования, научная новизна работы, практическая значимость и защищаемые положения диссертации, а также апробация, публикация, структура и объем диссертации.

В первой главе **«Исследование глагольного инфинитива в языкознании»** исследуется явления глагольного инфинитива в качестве метаязыка исследования целесообразно избрать язык, который не соотносился бы напрямую с сопоставляемыми фактами английского языка и кыргызского, а также из многообразия представленных в языкознании дефиниций явления глагольного инфинитива выбор наиболее емкого и в тоже самое время наиболее точного, подходящего как для грамматических систем сопоставляемых нами английского языка и кыргызского, так и для функционального применения в процессе сопоставительного анализа при непосредственном соположении означенных грамматических систем.

С позиции общей теории языка наиболее точную, объёмную и удачную дефиницию глагольного инфинитива дают авторы академического и научного «Лингвистического энциклопедического словаря»: «Инфинитив (от лат. *Infinitivus* – неопределенный) (неопределенная форма, устар. – неопределенное наклонение) – нефинитная форма глагола (вербоид), существующая *во флективных и агглютинативных языках* и используемая для оформления сказуемого, а также слов с предикатным значением в позициях именных членов предложения»

В приведённом выше определении глагольного инфинитива ставится акцент на том, что явление инфинитива имеет место быть не только во флективных, но также и в агглютинативных языках. Отсутствующее в

грамматической системе кыргызского языка явление глагольного инфинитива находит замену: исходной формой кыргызского глагола становится форма 2-го лица единственного числа, повелительного наклонения (*отур* – садись, *ырда* – пой, *токто* – стой); также «инфинитиву в кыргызском языке по семантике соответствуют имена действия, т. е. особые производные формы глагола, образованные от корня или основы при помощи аффиксов -уу, -үү, -оо, -өө: *жаз* – *жазуу* (писание), *кел* – *келүү* (прибытие), *башта* – *баштоо* (начинание), *иште* – *иштөө* (работать), *оку* – *окуу* (чтение)» [Ахматов, Давлетов, Жапаров, Захарова, 1975:82].

В древнеанглийском периоде предлог *to* начинает функционировать, таким образом, совместно с инфинитивом. Поскольку данный предлог управлял в древнеанглийском языке дательным падежом, поскольку он заимствовал инфинитивные формы, произошедшие из формы дательного падежа (*work-to work, eat-to eat, drive-to drive*). В современном английском языке «без частицы *to* употребляется инфинитив, происходящий из формы именительного падежа» [Грузинская, Черкасская, 1956: 132].

Именные и глагольные признаки инфинитива отчетливо проявляются при их синтаксическом функционировании в структуре предложения. Так, инфинитив может занимать синтаксические позиции именных частей речи – быть подлежащим, прямым дополнением, или занимать синтаксическую позицию предикативного члена составного именного сказуемого. Например,

1. Инфинитив занимает синтаксическую позицию подлежащего:

To speak much was not necessary. – Не было необходимости много говорить.

2. Инфинитив занимает синтаксическую позицию прямого дополнения:

My sister asked me to go there with her. – Моя сестра попросила меня сходить туда вместе с ней.

Инфинитив может занимать в предложении синтаксические позиции, свойственные также именным частям речи прилагательным и наречиям, аналогичным образом, как и в синтаксических позициях имени существительного, актуализируя семантические признаки, воспринимаемые как предметные признаковые. Например,

3. Инфинитив занимает позицию именной части составного сказуемого:

Her duty is to answer all letters. – В ее обязанности входило отвечать на все письма.

4. Инфинитив занимает синтаксическую позицию определения:

He has no desire to be appointed to this post. – Он не желает быть назначенным на эту должность.

5. Инфинитив занимает синтаксическую позицию обстоятельства:

I'll go there at once so as not to be late. –

Я пойду туда сейчас же, чтобы не опоздать.

6. Инфинитив в составе сложного дополнения:

I don't want you to go there. – Я не хочу, чтобы вы пошли туда.

Инфинитив может проявлять свои глагольно-процессуальные признаки, входя в состав сложного сказуемого, которое состоит из модального глагола и инфинитива – сложное модальное сказуемое (Complex Modal Predicate), или же из фазового глагола, обозначающего начало, продолжение или окончание действия, и инфинитива – сложное видовое сказуемое (Complex Aspective Predicate). Например,

7. Инфинитив в составе сложного модального сказуемого:

He must work very hard. – Он должен много работать.

Изучение глагольного инфинитива в сопоставительном (германо-тюркском) языкознании. Сопоставляя языки английский и кыргызский, мы имеем классический пример для сопоставительного изучения языков. Во-первых, мы сопоставляем синхронный срез языка в аспекте английского инфинитива и соответствующих ему функционально кыргызских языковых средств. Во-вторых, как мы уже отмечали, мы анализируем языки генетически неродственные – английский и кыргызский – языки, которые принадлежат к разным языковым типам. В-третьих, при сопоставительном изучении грамматических явлений двух типологически разноструктурных языков в нашем случае аналитического английского и агглютинативного кыргызского, мы исходим и применяем принцип грамматических категорий, который выявляет сходные и несходные структурно-грамматические моменты в системах сопоставляемых языков. «... следует ориентироваться на категориальные явления, имеющие принципиальное значение для системы языка. Характер передачи грамматических значений должен учитываться при анализе языка, но, решая вопрос о языковом типе той или иной группы языков, приходится обращаться и более глубинным формам их категоризации» [Ярцева, 1981: 12–13; ср.: Misthel, 1958: 62–63].

Сопоставительные германо-тюркские работы, в которых германский инфинитив и соответствующие ему функционально тюркские языковые средства являются непрямым, косвенным предметом анализа, принадлежат ученым-типологам из Кыргызстана, Казахстана, Татарстана и Узбекистана и составляют ограниченное количество. Рассмотрим некоторые из них. Например, Дж. Буранов в своей фундаментальной монографии по сравнительной типологии английского и тюркских языков (узбекского, казахского, каракалпакского, кыргызского и туркменского) затрагивает вопрос выражения понятия множественности лексическим глагольным способом. Многие глаголы в английском и тюркских языках выражают понятие множественности, таким образом, изначально через значение своей инфинитивной формы, например: английский инфинитив: *people* – населять, *add* – добавлять, *join* – соединять, *repeat* – повторять, *divide* – делить; или их тюркские эквиваленты: узб.: *купаймок* – умножаться, *ошмок* – увеличиваться, *биримок* – объединяться; каз.: *коюлану* – густеть, *көбөю* – умножаться, *бірігу* – объединяться; каракалп.: *косыл* – прибавляться, *жый* – собирать в кучу, *бирлес* – объединяться; кырг.: *кошул* – присоединяться, *көбөйт* – увеличивать количественно, *бирик* – объединяться; туркм.: *дүзмек* – собирать, *гошмог* – дополнять, *көпеплдилмек* – увеличиваться [Буранов, 1983: 224–225]. А.К. Мукарапова изучает в сопоставительном плане мультипликативные глаголы в английском и кыргызском языках. Например, *bark*, *murmur*, *tap*, *skiff*, *twinkle* и др. в английском языке, или же: *термелип*, *дирилден*, *аксай баштап*, *өпкөлөнүп* и др. в кыргызском языке. В качестве функционального соответствия английских мультипликативных глаголов исследователи представляют деепричастную форму кыргызского глагола на «-ып», поскольку в кыргызском языке никакая другая глагольная форма, в том числе и форма 2-го лица единственного числа повелительного наклонения, а также и часть речи имя действия, не передаст точно мультипликативно-гомогенную семантику английского оригинала.

В сопоставительном германо-тюркском языкознании можно выделить работы, в которых поднимается вопрос о германском (английском и немецком) инфинитиве и об их функциональных лексико-грамматических соответствиях в тюркских языках. Так, одна группа учёных-типологов самым непосредственным образом констатирует факт отсутствия в тюркских языках (кыргызском и

узбекском) грамматической категории глагольного инфинитива; они отмечают, что выявление функциональных лексико-грамматических средств в тюркских языках, соотнесённых с германским инфинитивом, является настоятельным требованием времени [Карпов, 1965; Фиш, 1967, Хакимов, 1976]. Другая группа учёных, имплицитно признавая отсутствие в тюркских языках собственно глагольной инфинитивной словоформы (или же её очень слабую выраженность, как например, в татарском, где признаётся факт наличия формы глагольного инфинитива), эксплицитно устанавливает в тюркских языках самые разнообразные лексико-грамматические средства, которые функционально соотносятся с формами глагольного инфинитива, как с неспрягаемыми неличными неопределёнными формами глагола, в германских английском и немецком языках [Турсуналиев, 1967; Гатиатуллина, 1979; Буранов, 1983; Найманова, 2004, Атакеева, 2007; Нарматова, 2007, Шекеева, 2009; Мукарапова, 2010].

Во второй главе рассматриваются «Материалы и методы исследования: Сопоставительное исследование английского инфинитива на предмет выявления его функциональных соответствий в кыргызском языке»

В результате обзорно-теоретического анализа научной и научно-методической литературы по изучаемой проблеме было выявлено, что грамматическая категория инфинитива, в качестве нефинитной, неопределённой, неспрягаемой формы глагола имеющаяся в английском языке, как таковая полностью отсутствует в кыргызском языке. Однако также выявляется, что в кыргызском языке имеются такие языковые средства, которые некоторым образом и приблизительно соответствуют английскому инфинитиву. Во-первых, это словоформа глагола во 2-ом лице единственного числа повелительного наклонения: *кел* – *приходи*, *кет* – *уйди*, *тур* – *стой* и др. Во-вторых, это словоформа так называемого имени действия, которое «... выступает как особое отглагольное образование, сочетающее в себе признаки глагола и имени существительного» [Грамматика кыргызского литературного языка, 1987: 310], например, *окуу* – *чтение*, *учуу* – *учение*, *жуу* – *мытьё*, *стирка*, *сүйлөө* – *говорение*, *разговор* и др.

По лингвистической традиции, в кыргызской лексикографии при составлении словарей, в приведённых выше трех словарных статьях с кыргызской стороны употреблены словоформы имён действия на –уу(–үү) и, на –оо (–өө), хотя «в современном кыргызском языке выделяется пять форм имени действия. Они образуются от глагольных основ при помощи специальных аффиксов: – оо, – уу, – ыш, – мак (– май), – гы» [Грамматика кыргызского литературного языка, 1987: 310].

Наличие и отсутствие частицы *to* при английском инфинитиве выполняет чисто грамматическую, а именно: формально-грамматическую функцию [ср.: Бархударов, 1975: 58–59]; например,

1. «*Martin helps me to do this work*» [London J. Martin Eden]. –

«Мартин мага бул ишти аткарганга жардам берип жатат».

2. *She must work much* [Segal E. Love Story]. –

Ал (аял) көп иштеши керек.

По вопросу грамматико-временных форм английского инфинитива в англистике нет единой точки зрения. Одна группа учёных считает, что английский инфинитив обладает всего пятью грамматико-временными формами – тремя в действительном залоге и двумя в страдательном:

Таблица 1. Временные формы английского инфинитива

	Indefinite	Continuous	Perfect
Active	to write	to be writing	to have written
Passive	to be written	-	to have been written

Другая группа авторов выделяет у английского инфинитива уже шесть грамматико-временных форм – четыре в действительном залоге и две в страдательном: Таблица 2. Временные формы английского инфинитива.

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Active	To write	To be writing	To have written	To have been writing
Passive	To be written	-	To have been written	-

Мы придерживаемся второй точки зрения: о наличии у английского инфинитива шести грамматико-временных форм: четырёх в действительном залоге и двух в страдательном – не только потому, что большинство германистов-англистов так считают [Баракова, 1977: 251; Беляева, 1977: 152; Иванова, Бурлакова, Почевцов, 1981: 80]

Методика функционально - грамматического сопоставления английского инфинитива и соответствующих языковых средств в кыргызском языке складывается из четырёх фаз, каждая из которых имеет своё конкретное целенаправленное предназначение:

– при этом упор делается на систематизацию и расклассифицирование исходных фактических материалов английского языка, с целью подготовить их для дальнейшего сравнительно-сопоставительного, а также и переводоведческого, контрастивного соположения с функционально соотнесёнными лексико-грамматическими средствами кыргызского языка;

– в большей степени касается фактического материала исходного английского языка, который подразделяется нами по принципу статики-динамики. Принцип статики-динамики является принципом скорее гносеологическим, нежели онтологическим, поскольку он ориентирован на методолого-познавательную сущность языка.

В исследуемом материале в исходном английском языке к языковым единицам и средствам со статическими свойствами мы относим инфинитивную форму, употребляемую с частицей *to*, и инфинитивную форму, употребляемую без частицы *to*, а также употребление инфинитива в форме действительного залога (Active Infinitive) и в форме страдательного залога (Passive Infinitive). Например,

Jonathan wants to go to his friend in the evening [Stoker B. Dracula]. –

Джонатан досуна кечинде бармай болду.

«Shall I come again? » I asked [Dickens Ch. Great Expectation]. –

«Мен дагы келсем болобу? », деп мен сурадым.

Статический подход к означенным инфинитивным формам проявляется в том, что для нашего исследования представляет интерес не те факты, которые вскрывают правила употребления английского инфинитива с *to* или без *to*, в Active Infinitive или же в Passive Infinitive, а другие факты, которые отсылают нас к сопоставляемому кыргызскому языку и ориентируют на соответствующие функциональные эквиваленты в кыргызском языке как в языке сравнения.

В исследуемом материале в исходном английском языке к языковым единицам с динамическими свойствами мы относим употребление инфинитива в

формах Indefinite, Perfect, Continuous и Perfect Continuous. В означенных языковых формах, в которых употреблён английский инфинитив, наличествует языковая динамика, поскольку при их изучении необходимо установить их связи с другими аналогичными грамматическими явлениями, а именно: выявить коррелятивное отношение инфинитива к той или иной глагольно-временной форме. Например,

1. «*I come here so as to help you*», said Marie [Thurber J. *The Last Word*].
«Мен бул жакка сизге жардам бергени келдим», – деди Мари.
2. *He can't have refused to help her.* [London J. *Martin Eden*] –
Ал ага жардам берүүдөн баш тартышы мүмкүн эмес.
3. *The weather seems to be improving* [Fitzgerald F.S. *Teamed with genius*].
Аба ырайы ачылып бараткандай көрүнөт.
4. *He is said to have been travelling a great deal about the United States of America* [Coelho P. *The Zahir*]. –
Ал Америка Кошмо Штаттарынын көп жерлерине саякат кылганын айтып жүрүшөт.

В материале английского инфинитива и соответствующих ему языковых средств в кыргызском языке ориентирована на собственно семантическую сторону языка. Она выявляет смысловые соответствия в кыргызских лексико-грамматических структурах для разнообразных словоформ английского инфинитива. В таком ракурсе основное внимание должно быть направлено на установление адекватных функциональных соответствий в кыргызском языке для исходного английского инфинитива, базирующихся на плане содержания языка. Например,

5. **To say** is to act [Galsworthy J. *The Forsyte Saga*] –
Айтылган сөз аткарылат.
6. They don't like **to be asked** about it [Fitzgerald F.S. *Teamed with genius*]–
Алардан бул жөнүндө сураган аларга жакпайт.
7. «**To smoke** is bad for health», said Mrs. Esther. [Coelho P. *The Zahir*]
«Тамеки тартуу ден-соолукка зыян», – деди Эстер айым.


Всё вышеизложенное можно схематизировать:

To smoke:		for health:
1. Предметность.	→	1. Предметность.
2. Действие.		2. Организм человека.
		3. Нормальное состояние.

В кыргызском языке английский инфинитив передан именем действия на – уу «*тамеки тартуу*». В этом кыргызском имени действия, которым является неполнозначным семантическим аналогом для английского инфинитива *to smoke* так же, как и в английском инфинитиве, можно выделить две семы: предметности и действия. «Имена действия склоняются как все именные части речи, но при этом сохраняют глагольную семантику и в различных падежных формах могут обозначать разного рода дополнительные действия» [Грамматика киргизского литературного языка, 1987: 313.], так же, как и в английском предложении, в кыргызском имени существительном «ден-соолукка», занимающем синтаксическую позицию косвенного дополнения, можно выделить семантические компоненты: «предметность», «организм человека», «нормальное состояние» [English-Russian-Kyrgyz Dictionary, 2005:] так же, как и в английском исходном предложении, в кыргызском предложении (7) сема предметности имеет итеративный характер, она актуализируется и, соединяя две лексемы, связывает

смысл всего высказывания в единое понятийно-семантическое целое. Представим вышеизложенное в схеме:

Тамеки тартуу:

1. Предметность. 
2. Действие.

ден-соолукка:

1. Предметность.
2. Организм человека.
3. Нормальное состояние.

Таким образом, пока на данном этапе нашего сопоставительного исследования можно констатировать, что функциональное подобие инфинитива из исходного английского языка и соответствующих ему в функционально-семантическом аспекте кыргызских языковых средств обусловлено не только на уровне плана выражения, т. е. в лексико-грамматическом плане, но и на уровне плана содержания – в понятийно-семантическом плане. Отсюда вытекает методологическая целеустановка – показать адекватность и правильность переводной передачи. В кыргызском языке значения и употребления английского инфинитива с упором на семантическую сторону языковых единиц. Однако специфика английского инфинитива, функционирующего в лексико-грамматической системе английского языка, обуславливает его синтаксическое употребление в своеобразных развёрнутых лексико-синтаксических структурах, характерных только для английского синтаксиса. Таких структур, характерных для общеупотребительного литературного английского языка, можно насчитать три:

I. Оборот *for* + существительное (или местоимение) + инфинитив; например,

8. The water was too cold for the children to bath [Galsworthy J. The Forsyte Saga]

- Балдар түшкөнгө суу абдан муздак эле.

II. Оборот объектный падеж с инфинитивом (Objective with the infinitive), например,

9. «I want to see the last leaf fall», said John [Hammelt D. Selections]

– «Акыркы жалбырак жерге кантип түшкөнүн көргүм келет», – деди Джон.

Данная сжатая и экономная семантика английских специфических предложений с опорным инфинитивом: синтаксическая конструкция [for + существительное (или местоимение) + инфинитив], синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив], синтаксическая конструкция [именительный падеж + инфинитив] – очень трудно поддаётся практическому переводу на другие контактирующие языки, в нашем случае на кыргызский язык [ср.: Карпов, 1965: 21–22; Турсуналиев, 1967: 18–19; Лисс, 1976: 20]

В силу вышеизложенного сопоставительное изучение означенных выше специфических английских синтаксических конструкций с опорным инфинитивом предпринимается нами не только в аспекте собственно сравнительной лингвистической типологии, но также и в аспекте теории и практики перевода. И потому такое сопоставительно-переводческое сравнительное изучение означенных специфических конструкций с опорным инфинитивом в английском языке и их функциональных лексико-грамматических соответствий в переводящем кыргызском языке выделено нами в отдельной раздел, с тем чтобы уделить данному вопросу достаточное внимание, и представляет собой в сущности заключительной фазы нашего сопоставительного исследования.

Соотнесённость статики языка не только с синхроническим представлением элемента или средства языковой системы, но и с представлением

данного элемента или средства в диахроническом плане, наблюдается, когда мы приступаем к изучению статического функционирования английского инфинитива с частицей *to* и без частицы *to*.

Историко-диахроническая мотивированность современного статического состояния английского инфинитива с частицей *to* подтверждается и нашим переводным материалом, когда английский инфинитив с *to* передаётся в кыргызском варианте словоформами в дательном-направительном падеже, например,

1. *I came here to work. [London J. Martin Eden]* –

Мен бул жерге иштегенге келдим.

2. *I was bidden to write this letter [Gilford C.B. Terrified]* –

Бул катты жазганга мага буйрук берилди.

Если в английской части примеров (1) *to work* и (2) *to write* употреблены инфинитивы с частицей *to*, диахронически отсылающие к форме дательного падежа существительных с предлогом *to*, то их кыргызские переводные соответствия (1) *иштегенге* и (2) *жазганга* являются субстантивированными причастиями на *-ган* (*-ген*) в форме дательного-направительного падежа с окончанием на *-га* (*-ге*).

Что же касается кыргызских соответствий для английского инфинитива без частицы *to*, употреблённых после глаголов чувственного восприятия, то они представляют собой простые или же составные отглагольные существительные в форме родительного падежа с окончанием *-нын*, (*-нун*, *-нин*; глаголы чувственного восприятия *to see*, *to watch*, *to hear*, *to feel* и др.), например,

3. *I saw him enter the room. [Segal E. Love Story]* –

Мен анын бөлмөгө киргенин көрдүм.

Семантическая структура английского инфинитива без частицы *to*, употреблённого после глаголов чувственного восприятия, может быть представлена как совокупность иерархически организованных сем:

enter;

1. Предметность.

2. Действие.

3. Со стороны адресата.

Мы различаем семантические компоненты, семы, актуализируемые английским инфинитивом в синтаксической позиции дополнения с частицей *to* и без частицы *to*. Английский инфинитив с частицей *to* эксплицирует в качестве актуализируемой семы семантический компонент «направления действия». Данный актуализируемый компонент обуславливается большей частью своего понятийно-смыслового объёма семантикой частицы *to*.

Так как вторая частица при втором однородном инфинитиве носит факультативный характер, когда даже при формальном отсутствии данная частица *to* подразумевается и наличествует имплицитно, то такие случаи следует рассматривать в группе инфинитивов с частицей *to*; да и к тому же кыргызские функциональные соответствия такого употребления инфинитива без частицы *to* более тяготеют к функциональным переводным эквивалентам для английского инфинитива с частицей *to*.

Главное отличие английского инфинитива в форме действительного залога от инфинитива в форме страдательного залога лежит не в области поверхностной морфологии плана выражения, а в области глубинной семантики плана содержания. Содержательно-семантическая сторона Infinitive Active имеет отличие от таковой Infinitive Passive в направленности действия, выражаемого

посредством инфинитивной формы глагола: если действие, исходит от предмета речи, то мы имеем действительный залог инфинитива, если же действие ориентировано на сам предмет речи, то мы имеем страдательный залог инфинитива [ср.: Смирницкий, 1954: 251; Абрамов, 2001: 226–227].

Однако сопоставление залоговых систем английского и кыргызского языков представляют собой особую область для самостоятельного сопоставительно-типологического исследования. Для нас же представляется достаточным сопоставление с исходными английскими действительным и страдательным залогами только два соотносительных кыргызских залога: основным (негизги мамиле), соотносящимся в английском языке с действительным залогом, и страдательным (аркылуу мамиле), соотносящимся с английским страдательным залогом. Соответственно, языковые примеры и в исходном английском языке, и переводы на кыргызский язык будут осуществляться, исходя из целеустановок в области залоговых отношений.

Рассмотрим, как употребляется английский инфинитив в страдательном залоге – Infinitive Passive, и его соответствия в кыргызском языке.

Lots of pictures are to be seen there. [Stoker B. Dracula] –

Ал жерден көп сүрөттөрдү көрсө болот.

Динамика, равно как и статика, с одной стороны, представляется методологической установкой исследования для более адекватного определения сущности и природы изучаемого объекта, в отвлечении от статико-синхронного его исследовательского представления. Здесь мы придерживаемся методологической целеустановки выделения динамического аспекта английского инфинитива, не затрагивая особо аспекта статического.

Английский инфинитив употребляется в глагольных временах: I. Indefinite Tenses (неопределённые времена), II. Continuous Tenses (длительные времена), III. Perfect Tenses (совершённые времена) и IV. Perfect Continuous Tenses (совершённые длительные времена). И в составе данных глагольных времён английский инфинитив показывает своё динамическое движение, которое можно представить, как движение от прошедшего к настоящему и даже к будущему.

Динамическое состояние языка – в разделе представленности в нём английского инфинитива и соответствующих ему в кыргызском языке лексико-грамматических единиц – само по себе обладает понятийно-смысловой структурой, поскольку обозначает определённый фрагмент реальной действительности.

В третьей главе **«Результаты исследований и их обсуждение: перевод английских осложненных синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык»** рассмотрена методика перевода английских осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык. На сложность перевода на русский язык английской инфинитивной синтаксической конструкции [объектный падеж + инфинитив] указывали К.Н. Качалова и Е.Е. Израилевич: «После многих глаголов в действительном залоге употребляется «объектный падеж с инфинитивом», представляющий собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже с инфинитивом. В русском языке нет оборота, соответствующего обороту «объектный падеж с инфинитивом» и он переводится на русский язык придаточным предложением» [Качалова, Израилевич, 1995: 236]. Например,

They expect the ship to arrive tonight [Coelho P. The Zahir]-

Алар кеменин бүгүн кечинде келээрин күтүп жатышат.

Согласно лингвометодическим рекомендациям К.Н. Качаловой и Е.Е. Израилевич, английское предложение должно быть переведено на русский языке в форме:

Они ожидали, что пароход прибудет сегодня вечером.

Однако функционально-семантическая методика перевода не возражает против передачи смысла такого английского предложения в форме простого распространённого предложения:

Они ожидали сегодня вечернего прибытия парохода, и от такого грамматического видоизменения никак не нарушается семантический каркас высказывания.

Перевод предложения на кыргызский язык осуществлён в форме простого распространённого предложения, при этом английская инфинитивная группа *the ship to arrive* передана в кыргызском языке атрибутивным дополнением с дистантно расположенными составляющими «кеменин келеерин».

Конечно, можно английское предложение с инфинитивной группой и посредством сложноподчинённого предложения:

Алар күтүп жатышат, кеме бүгүн кечинде келет экен деп.

но в этом случае стиль повествования представляется несколько не соответствующим нормам кыргызского языка.

Что же касается осложнённой синтаксической конструкции [именительный падеж + инфинитив], то её синтаксическая классификация представляется спорной: данную инфинитивную синтаксическую конструкцию в англистике причисляют то к сложным подлежащим, то к составным сказуемым. Например,

This house is said to have been built two hundred years ago [Galsworthy J. The Forsyte Saga] –

Бул имарат эки жүз жыл мурун салынган, деген маалымат бар.

Кыргызский перевод включает в себя главное предложение «маалымат бар», при котором употреблено придаточное изъяснительное «бул имарат эки жүз жыл мурун салынган», соединённое с главным предложением посредством причастной формы глагола «деген», выполняющего функцию союзного слова.

Таким образом, прежде чем разрабатывать некоторые лингвистические рекомендации для адекватного перевода английских осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык, мы прежде всего уточним статус и языковую природу данных английских осложнённых конструкций, также их отличительные признаки, а только уже затем перейдём к их переводческому анализу в плане англо-кыргызского перевода.

Английская синтаксическая конструкция [*for* + существительное (или местоимение) + инфинитив] и её перевод на кыргызский язык. Сопоставление английской инфинитивной осложнённой синтаксической конструкции [объектный падеж + инфинитив] и её кыргызских функциональных эквивалентов, выраженных словосочетанием с опорным отглагольным существительным в родительном падеже и словосочетанием с частицей «деп», свидетельствует, что их структуры разнятся в аспекте оформления: английские исходные осложнённые синтаксические инфинитивные конструкции размещаются в структуре предложения компактно, константно, т. е. вместе, в то время как их функциональные соответствия в кыргызском языке расположены дистантно относительно своих составных частей, т. е. первая часть кыргызского словосочетания отделена от второй его части какой-либо лексемой (или группой лексем). При переводе английской синтаксической инфинитивной конструкции с предлогом *for* на кыргызский язык, в первую очередь, пригоден переводческий приём «семантической трансформации», а во вторую очередь, переводческий приём «функционально-грамматического перевода».

Например,

Mr. Johnson waited for her to speak, but she did not [Lardner R. Some Like Them Cold]

– Джонсон мырза аны бир нерсе айтабы деп күтүп турган, бирок ал унчукпады.

При переводе и передаче содержания английской осложнённой синтаксической конструкции с *for*, занимающей позицию второстепенного члена предложения на кыргызском языке необходимо всегда помнить, что: 1) английская осложнённая синтаксическая инфинитивная конструкция с *for* в синтаксической позиции любого второстепенного члена предложения должна переводиться на кыргызский язык таким же второстепенным членом предложения; и 2) в кыргызском языке переводное лексико-грамматическое соответствие исходной английской синтаксической конструкции с *for* всегда располагается компактно, в составе одного словосочетания.

Английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив] и её перевод на кыргызский язык. Синтаксическое явление, обозначенное нами как: английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив] – имеет в англистике и другие обозначения – более всего употребительны два обозначения: 1. Объектный предикативный инфинитивный оборот, или более сокращённо: объектный инфинитивный оборот – The Objective Infinitive Construction; и 2. Оборот «объектный падеж с инфинитивом» – The Objective with the Infinitive. «Оборот «объектный падеж с инфинитивом»: после многих глаголов в действительном залоге употребляется оборот «объектный падеж с инфинитивом, представляющий собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже с инфинитивом.

Основных свойств схематизируемого лингвистического объекта в нашем случае три: 1) схематизируемая английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив] всегда употребляется в синтаксической позиции дополнения; 2) схематизируемая инфинитивная конструкция может иметь два залога: действительный и страдательный; и 3) схематизируемая инфинитивная конструкция имеет в своём строении свёрнутые субъектно-предикативные отношения.

При переводе на кыргызский язык предложений с синтаксической инфинитивной конструкцией [объектный падеж + инфинитив] следует обязательно учитывать три названных свойства данной инфинитивной конструкции.

Например,

1. *Have you ever heard her sing? [Hammelt R. Selections]*–

Сиз анын ырдаганын бир угуп көрдүңүз беле?

2. *The young man stood in the doorway watching him work [Wilder R. The Sea and the Stars]* –

Бир жаш жигит эшикти ачып, анын иштегенин карап турган.

В первых двух предложениях (1) *her sing* и (2) *him work* употреблены личные местоимения *her* – она, её и *him* – он, его в объектном падеже + инфинитив смыслового глагола. Во всех анализируемых выше инфинитивных конструкциях наблюдаются свернутые субъектно-предикативные отношения.

Функциональная адекватность перевода и передачи значения английской исходной инфинитивной единицы на переводящем и сопоставляемом кыргызском языке обеспечивается не только поверхностно-грамматической эквивалентностью, но и эквивалентностью на уровне глубинных свёрнутых семантических подлежащностно-сказуемостных отношений.

Анализируемое нами инфинитивное явление имеет в англистике два обозначения: одно «субъектный предикативный инфинитивный оборот», другое «оборот именительный падеж с инфинитивом». Оба термина, в сущности, обозначают одно и то же языковое явление, но только с различных позиций.

Из данных двух терминологических обозначений мы выбираем второе, поскольку оно, во-первых, актуализирует именно именительный падеж как существительного, так и местоимения, а, во-вторых, указывает в некотором роде даже эксплицитно на синтаксическую функцию подлежащего, которую обычно занимают именные части речи в именительном падеже, а, в-третьих, оно коррелирует с предыдущим обозначением инфинитивного явления, проанализированного нами в предыдущем разделе нашей работы: конструкция [объектный падеж + инфинитив] и конструкция [именительный падеж + инфинитив]. Например,

1. *Mr. Johnson was supposed to know nothing about it [Lardner R. Some Like Them Cold]* –

Джонсон мырза бул жөнүндө эч нерсе билбейт деп ойлошкон.

Перевод английских синтаксических осложнённых инфинитивных конструкций [именительный падеж + инфинитив] на кыргызский язык напрямую зависит от вида исходного английского сказуемого. Так, означенная английская инфинитивная конструкция вместе со сказуемым первого вида переводится на кыргызский язык сложноподчинённым предложением. При этом на позиции главного члена предложения в кыргызском языке находится эквивалент английского сказуемого. Например,

2. *«He is said to have written an interesting article», Martin was saying [London J. Martin Eden]* –

«Ал бир кызыктуу макала жазыптыр деп айтып жатышат» - деди Мартин.

3. *The price is considered by the buyers to be too high [Coelho P. The Zahir]* –

Сатып алуучулар баасын абдан жогору экен деп эсептеп жатышат.

Перейдём к сопоставительно-переводческому анализу английских осложнённых синтаксических конструкций [именительный падеж + инфинитив], употреблённых вместе со сказуемым второго вида, в нашей классификации, и их кыргызских функциональных соответствий:

4. *Mr. Douglas proved to be a historian [Wilder R. The Sea and The Stars]* –

Дуглас мырза тарыхчы болуп чыкты.

5. *This picture may prove to be the best at the exhibition [Galsworthy J. The Forsyte Saga]* –

Бул сүрөт көргөзмөдө эң жакшысы болуп калышы мүмкүн.

Если первая составляющая английской инфинитивной конструкции [именительный падеж + инфинитив], выраженная в существительном в общем падеже, или в местоимении в именительном падеже, занимает совместно с инфинитивом синтаксическую позицию подлежащего (сложного подлежащего), то такую же позицию подлежащего занимает в кыргызском языке его функциональный эквивалент, например, в приведённых примерах:

Mr. Douglas – подлежащее – *Дуглас мырза* – подлежащее;

This picture – подлежащее – *бул сүрөт* – подлежащее;

В то же время вторая составляющая английской инфинитивной конструкции [именительный падеж + инфинитив], – именно, собственно инфинитив смыслового глагола, трансформируется в кыргызском переводном эквиваленте и переходит в состав кыргызского сложного, составного глагола, занимающего в синтаксической структуре кыргызского предложения позицию составного сказуемого:

to be – инфинитив – *болуп чыкты* – составное сказуемое;

to be – инфинитив - болуп калышы мүмкүн – составное сказуемое

Также заметим, что семантика кыргызских составных сказуемых никак не равна семантике английских инфинитивов – в семантику переводных кыргызских составных сказуемых входит также и семантика исходного английского сказуемого. Знак равенства можно поставить только между сочетанием исходного английского глагольного сказуемого и инфинитива, с одной стороны, и составным кыргызским сказуемым, с другой:

Английский язык	Кыргызский язык
сказуемое + инфинитив	= составное сказуемое
<i>proved + to be</i>	= <i>болуп чыкты</i>
<i>may prove + to be</i>	= <i>болуп калышы мүмкүн</i>

Перейдём к сопоставительному рассмотрению английской осложнённой инфинитивной конструкции [именительный падеж + инфинитив], употреблённой вместе со сказуемым третьего вида, и их кыргызских функциональных соответствий:

6. *The guests who are likely to arrive tomorrow will be lodged at this hotel* [Rowling J.K. *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*]

Эртең келе турган коноктор мүмкүн ушул мейманканага жайгашат го.

7. *Cecelia is sure not to be asked about it* [Thurber J. *The Last Word*] –

Цецелиядан ал жөнүндө сурашпайт го.

При этом если английский инфинитив трансформируется в кыргызском языке в опорную часть составного глагольного сказуемого, то само английское собственно сказуемое в кыргызском языке преобразуется в модальную вспомогательную частицу «го» со значением вероятности, предположения, намерения.

Английский язык	Кыргызский язык
сказуемое + инфинитив	= сказуемое + частица «го»
<i>are likely + to arrive</i>	= <i>жайгашат</i> + го
<i>is sure + not to be asked</i>	= <i>сурашпайт</i> + го

Таким образом, при переводе английской осложнённой синтаксической инфинитивной конструкции [именительный падеж + инфинитив], употреблённой совместно с именным сказуемым третьего вида, в кыргызском языке задействуется не именное, а глагольное словосочетание, которое совмещает в себе два значения исходных английских единиц: значение именного составного сказуемого и значение глагольного инфинитива. В кыргызском языке такое слитное значение кыргызского функционального эквивалента дополняется модальной частицей «го», которая придаёт всему предложению модальный оттенок.

В заключении диссертации представлены основные теоретические и практические выводы, а также пути и перспективы дальнейших исследований.

Наше сопоставительно-лингвистическое исследование явления английского инфинитива и его функциональных соответствий в кыргызском языке показало, что основная цель, поставленная в работе и сформулированная нами во введении к нашей работе как: «всестороннее функционально-сопоставительное исследование английского инфинитива и соответствующих ему языковых единиц в кыргызском языке», представляется полностью достигнутой, поскольку все задачи, поставленные нами для достижения вышеозначенной цели, были соответствующим образом и, как нам полагается, в достаточно полной мере разрешены.

Во-первых, нами была изучена в обзорно-теоретическом плане вся доступная нам научная литература по явлению глагольного инфинитива в общем языкознании, в германистике и в частной англистике. Если в общем языкознании глагольный

инфинитив определяется как неопределённая форма глагола, имеющая исходный начальный характер и конституирующаяся как именными, так и собственно глагольными признаками, то в германистике толкование данного глагольного инфинитива уже дополняется его динамической трактовкой, когда словоформа инфинитива используется в предложении для обозначения предиката, зависимого от модальных глаголов.

Во-вторых, явление глагольного инфинитива было изучено в сопоставительном, а в частности, германо-тюркском языкознании. Выявляется, что тот постулат, которым руководствуемся мы в нашем сопоставительном исследовании (английском языке имеется грамматическая категория инфинитива, которая присуща всем германским языкам, которые являются уже не аналитическими, а флективными языками, в то время как таковая полностью отсутствует в кыргызском языке), не является релевантной в отношении некоторых тюркских языков.

В-третьих, поставленная методолого-лингвистическая задача – обосновать возможность, способы и приёмы сопоставления грамматической категории английского глагольного инфинитива и соответствующих ему языковых средств в кыргызском языке – была разрешена в поэтапной интерпретации сущности английского инфинитива как исходной единицы, в соотнесении его с кыргызскими функциональными эквивалентами: 1) в начале была обоснована необходимость избрания русского языка-конструкта, при контрастивном соположении лексико-грамматических явлений английского языка и кыргызского; 2) в качестве основополагающей было избрано определение глагольного инфинитива из академического «Лингвистического энциклопедического словаря» [1990: 198]; 3) английский исходный инфинитив в качестве грамматической структуры для лингвистического изучения располагается в структурно-грамматической парадигме неспрягаемых глагольных форм, в то время как их кыргызские соответствия занимают место в структурно-грамматической парадигме спрягаемых языковых единиц; и 4) в обоих сопоставляемых языках – английском и кыргызском – словоформы инфинитива и соответствующих ему функционально кыргызских лексико-грамматических средств рассматриваются не изолированно.

В-четвёртых, в аспекте статики, т.е. в некотором роде в изолированной форме, был проведён функционально-сопоставительный анализ английского инфинитива и соответствующих ему языковых средств в кыргызском языке. При этом были изучены две группы исходных языковых явлений и их функциональные соответствия в кыргызском языке, эксплицирующиеся большей частью в действительном залоге.

1. Образование английского инфинитива без частицы *to* и соответствующие ему языковые средства в кыргызском языке;
2. Образование английского инфинитива с частицей *to* и соответствующие ему языковые средства в кыргызском языке;

Независимо от того, реализуется ли английский инфинитив без частицы *to* или же с частицей *to*, а также независимой от употребляемого залога – действительного или же страдательного – в кыргызском языке функциональными эквивалентами английского инфинитива выступают четыре лексико-грамматических средства: I. Имена действия; II. Причастия; III. Деепричастия; IV. Развёрнутое лексико-грамматическое описание;

В-пятых, в аспекте динамики был проведён функционально сопоставительный анализ английского инфинитива и соответствующих ему языковых средств в кыргызском языке. Было выявлено, что словоформа английского инфинитива наиболее динамично эксплицируется в составе глагольно-временных форм: Indefinite Infinitive, Perfect Infinitive, Continuous Infinitive и Perfect Continuous Infinitive, когда он занимает все возможные синтаксические позиции в структуре английского предложения: подлежащего (сложного подлежащего), сказуемого

(составного, сложного сказуемого), дополнения (сложного дополнения), обстоятельства (сложного обстоятельства) и определения (сложного определения).

Английскому инфинитиву, рассмотренному в динамическом аспекте, в кыргызском языке функционально соответствуют те же самые языковые лексико-грамматические средства: имена действия, причастия, деепричастия, но только рассматриваемые уже как опорные лексико-грамматические единицы, а также соответствует развёрнутое лексико-грамматическое описание. Например,

1. «*I haven't any time to do this work today*» - *answered Kismine [Fitzgerald F.S. Fantasies of the Jazz age]* –

«Бул жумушту аткарышка менде бугун убакыт жок» - деп Кисмина жооп берди.

2. *He is too tired to go to the theatre [Fitzgerald F.S. Fantasies of the Jazz age]* –

Ал абдан чарчаганы үчүн театрға бара албайт.

3. *Martin must have forgotten about it [London J. Martin Eden]* –

Мартин ал жөнүндө унутуп калды го.

4. «*You could have helped him*», *said Harry [Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets]* –

«Сиз ага жардам берсеңиз болмок» - деди Гарри.

В приведённых примерах (1) – (4) английскому инфинитиву, взятому в динамическом аспекте, функционально соответствуют кыргызские лексико-грамматические единицы: имя действия (1) *аткарышка*; причастие (2) *чарчаганы*; деепричастие (3) *унутуп*; – которые являются опорными лексико-грамматическими единицами в составе соответствующего словосочетания; а также в примере (4) *жардам берсеңиз болмок*; – таким функциональным соответствием выступает развёрнутое лексико-грамматическое описание. При этом функциональное соответствие кыргызских лексико-грамматических единиц таковым английского языка обуславливается на уровне семантики, поскольку их поверхностно-грамматические структуры являются полностью различными.

В-шестых, на основании проведённого лингвистико-сопоставительного соположения изучаемых явлений была обоснована методика эффективного и адекватного перевода на кыргызский язык английских осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом. Таких осложнённых инфинитивом синтаксических конструкций в английском языке имеется, в основном, три: 1) синтаксическая конструкция [for + существительное (или местоимение) + инфинитив]; 2) синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив]; и 3) синтаксическая конструкция [именительный падеж + инфинитив].

Все означенные выше английские осложнённые синтаксические конструкции с инфинитивом могут быть переведены на кыргызский язык разнообразными способами и приёмами, в зависимости от квалификации, подготовленности и опыта переводчика, но основные критерии перевода всегда должны быть выдержаны. А данные критерии обычно определяются в англо-кыргызском переводоведении как функционально-грамматические, что означает: в первую очередь, принимается во внимание функциональная, т.е. семантическая, соотнесённость переводных кыргызских и исходных английских лексико-грамматических единиц. Например,

5. *We waited for them to begin the conversation [Stoker B. Dracula]* –

Алар сөздү баштасын деп биз күтүп жаттык.

6. «*I have some notes I want you to read over*» *[London J. Martin Eden]* –

«Менде айрым жазылгандары бар, сиз аны окуп берсеңиз жакшы болот эле».

7. *Cecelia didn't happen to be there at that time [Thurber J. The Last Word]* –

Ал мезгилде Цецелия ошол жерде болбой калды.

В исходных английских примерах осложнённые синтаксические конструкции с инфинитивом употреблены в простых распространённых предложениях в качестве сложных членов предложения: сложного дополнения в примере (5) и сложного сказуемого в примерах (6) и (7). Но на кыргызский язык они уже передаются

придаточными изъяснительными в примерах (13) и (15) и придаточным условия в примере;

(5) <i>for them to begin</i>	_____	(5) <i>алар баштасын деп;</i>
(6) <i>you to read over</i>	_____	(6) <i>сиз аны окуп берсеңиз;</i>
(7) <i>Cecelia didn't happen to be</i>	_____	(7) <i>Цецилия болбой калды</i>

Все теоретические положения, вынесенных на защиту, нашли своё полное подтверждение в ходе проведённого нами сопоставительно-лингвистического исследования явления английского инфинитива и соответствующих ему функционально языковых средств в кыргызском языке.

В плане перспектив дальнейших исследований было бы целесообразно изучить данную тему с привлечением славянского (русского языка) для изучения более точных и адекватных результатов как в плане собственно лингвистики, так и в плане лингвистической методики, а также и в плане теории и практики перевода.

Список опубликованных работ по теме диссертационного исследования

1. Борукулова, Г. Ш. Инструменты информационных технологий обработки текста для сопоставительного анализа [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Кырг. гос. ун-та стр-ва, транспорта и архитектуры. – 2010. – Вып. 3 (29). – С. 149-153.
2. Борукулова, Г. Ш. Образование английского инфинитива без частицы *to* и соответствующие ему языковые средства в кыргызском языке [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Бишкек. гуманитар. ун-та. – 2014. – № 1 (27): Материалы науч.-практ. конф. “Образование. Культура и современность”. – С. 124-127.
3. Борукулова, Г. Ш. Изучение глагольного инфинитива в сопоставительном (германо-тюркском) языкознании [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Казах. нац. ун-та им. Аль-Фараби. Сер. филол. – 2014. – № 3 (149). – С. 86-90.
4. Борукулова, Г. Ш. Употребление английского инфинитива в формах Perfect, Continuous и Perfect Continuous и соответствующие языковые средства в кыргызском языке [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Кырг. гос. ун-та им. И. Арабаева. – 2015. – № 2: “Кыргыз Республикасынын ЖОЖдорундагы илимий-изилдөө иштер: реформаланышы, проблемалары, өнүгүү келечеги” аттуу илимий-практикалык конф. – С. 155-159.
5. Борукулова, Г. Ш. Образование английского инфинитива с частицей *to* и соответствующие ему языковые средства в кыргызском языке [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Кыргызстана. – 2016. – № 1. – С. 45-49.
6. Борукулова, Г. Ш. Употребление английского инфинитива в формах Indefinite и соответствующие языковые средства в кыргызском языке [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Сборник науч. трудов по итогам Междунар. науч.-практ. конф. / Федер. центр науки и образования Эвенсис. – Астрахань, 2017. – Вып. 2. – С. 20-25.
7. Борукулова, Г. Ш. Английская синтаксическая конструкция [for+существительное (или местоимение) +инфинитив] и ее перевод на кыргызский язык [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Актуальные научные исследования в современном мире. – Переяслав-Хмельницкий, 2017. – Вып. 10-5 (30). – С. 143-145.

8. Борукулова, Г. Ш. Изучение глагольного инфинитива в общем языкознании [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Изв. вузов Кыргызстана. – 2017. – № 7. – С. 207-210.
9. Борукулова, Г. Ш. Методика перевода английских осложненных синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Наука, новые технологии и инновации. – Бишкек, 2017. – № 9. – С. 208-211.
10. Борукулова, Г. Ш. Английская синтаксическая конструкция [именительный падеж + инфинитив] и ее перевод на кыргызский язык [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Актуальные вопросы и перспективы развития современной науки: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (2-6 окт.) г. Санкт-Петербург. – СПб., 2017. – С. 106-109.
11. Борукулова, Г. Ш. Употребление английского инфинитива в форме действительного и страдательного залога и соответствующие языковые средства в кыргызском языке [Текст] / Г.Ш. Борукулова // Вестн. Кырг. гос. ун-та стр-ва, транспорта и архитектуры. – 2017. – № 3 (57). – С. 76-81.

Борукулова Гулсада Шерматовна
10.02.20–тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил
илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты илимий
даражасын изденип алуу үчүн жазылган “Англис инфинитиви жана анын
кыргыз тилиндеги функционалдык шайкештиги” аттуу темадагы
диссертациялы кэмгегинин

РЕЗЮМЕСИ

Өзөктүү сөздөр: инфинитив, этиштин структурасы, этиштин өздүк эмес формасы, предметтик жана процесстик семантиканын айкалышы, кыргыз тилинде инфинитивдин жоктугу.

Изилдөөнүн объектиси – англис инфинитивинин грамматикалык категориясы жана анын кыргыз тилиндеги эквиваленттери.

Изилдөөнүн предмети – англис тилиндеги этиштик инфинитивдин грамматикалык формасы жана тибине кыргыз тилинде ой жүгүртүү жана кыргыз тилинде трансформациялоо көз карашы менен кароо.

Изидөө ыкмалары. Иш ар түрдүү илимий-изилдөө ыкмаларына негизделген. Мында 1) эмпирикалык ыкма: байкоо жүргүзүү, жыйноо, системалаштыруу, классификациялоо, фактыларды тактоо: лингвистикалык эксперимент (түшүп калуу, коюу, алмаштыруу, кубулуу, бирдиктерди орун алмаштырып коюу), бир тилден экинчи бир тилге которуу ж.б.; 2) теоретикалык ыкма: анализ, синтез, сүрөттөө, аналогия, тектештирүү, салыштыруу, моделдештирүү, оппозитивдик ыкма ж.б.

Алынган жыйынтыктардын жаңычылдыгы төмөнкүлөрдү камтыйт; биринчиден, инфинитивдин англис тилинде чагылдырылган категорияларынын бардык типтери жана анын кыргыз тилинде функционалдык шайкештигинин билингвалдык модели иштелип чыкты; экинчиден, англис инфинитивинин бардык эквиваленттери көркөм адабий чыгармалардан жана сүйлөө речинен алынган материалдардын котормолорунда кеңири сүрөттөлүп берилди; үчүнчүдөн, кыргыз тилиндеги кыймыл атооч категориясы англис инфинитивинин негизги эквиваленти жана аналогу катары мүнөздөлдү; төртүнчүдөн, турк тилдеринде инфинитивдин жок экендигин тастыктаган кошумча негиздер келтирилди; бешинчиден, англис инфинитивинин бардык функционалдык - семантикалык эквиваленттери (кыймыл атооч, чакчыл, чакчыл түрмөк, багыныңкы сүйлөм) аныкталды жана берилди.

Колдонуу чөйрөсү: Изилдөөнүн материалдары кыргыз тилдүү орто жана жалпы билим берүү окуу жайлары үчүн англис тили боюнча окуу китептеринин, пособиелеринин “Этиш” бөлүмүн жазууда, жокдун филология адистиктери боюнча окуган студенттерге курстук иштерди, квалификациялык магистрдик иштерди жазууда, тил адистиктери боюнча педагогикалык колледждерде, жокдордо инфинитивдин теориясы курсун жогорку курстарда окутууда колдонулушу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

Борукуловой Гулсады Шерматовны
“Английский инфинитив и его функциональные
соответствия в кыргызском языке”

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Ключевые слова: инфинитив, структура глагола, неличная форма глагола, совмещение семантики предмета и процесса, отсутствие инфинитива в кыргызском языке.

Объект исследования - грамматическая категория английского глагольного инфинитива и его эквиваленты в кыргызском языке.

Предмет работы - грамматические формы и типы глагольного инфинитива в английском языке с точки зрения кыргызского языкового мышления и трансформирования на кыргызский язык.

Методы исследования. Работа базируется на различных научно-исследовательских методах. В ней использованы 1) эмпирические методы: наблюдение, сбор, систематизация, классификация, толкование фактов; лингвистический эксперимент (опущение, вставка, замена, преобразование, перестановка единиц), перевод с одного языка на другой и др.; 2) теоретические методы: анализ, синтез, описание, аналогия, сопоставление, сравнение, моделирование, оппозитивный метод и др.

Новизна полученных результатов состоит в том, что в работе, во-первых, разработана билингвальная модель инфинитива, отражающая все типы английской категории в плане их функциональных соответствий в кыргызском языке; во-вторых, описаны все кыргызские эквиваленты английского инфинитива на материале переводов примеров из разговорной речи и художественных произведений; в-третьих, кыргызская категория имени действия охарактеризована как главный эквивалент и аналог английского инфинитива; в-четвертых, приведены дополнительные доводы в пользу идеи об отсутствии инфинитива в тюркских языках и, в-пятых, выявлены и описаны все функционально-семантические эквиваленты английского инфинитива в кыргызском языке (имена действия, причастия, деепричастия, придаточные предложения и т.д.).

Область применения. Материалы исследования могут быть использованы при написании раздела «Глагол» в учебниках и учебных пособиях по английскому языку для кыргызскоязычных учащихся средних общеобразовательных и специальных учебных заведений, студентов вузов, при написании студентами филологических специальностей курсовых, квалификационных и магистерских работ, при чтении спецкурса по теории инфинитива на старших курсах языковых специальностей в педагогических колледжах и вузах.

SUMMARY

Borukulova Gulsada Shermatovna

“English infinitive and its functional compliance in Kyrgyz language”

The thesis is submitted to confer the scholarly degree of a candidate of philology.

Specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and contrastive linguistics.

Key words: an infinitive, structure of a verb, an impersonal form of a verb, combination of semantics of a subject and process, lack of the infinitive in Kyrgyz language.

Research object - grammatical category of the English verbal infinitive and its equivalents in Kyrgyz language.

Research subject - grammatical forms and types of a verbal infinitive in English from the point of view of the Kyrgyz language thinking and transformation into the Kyrgyz language.

Methods of research. Work is based on various research methods. They are 1) empirical methods: observation, collecting, systematization, classification, interpretation of the facts; linguistic experiment (omission, insert, replacement, transformation, shift of units), the translation from one language into another, etc.; 2) theoretical methods: analysis, synthesis, description, analogy, comparison, comparison, modeling, appositive method, etc.

The novelty of the received results consists of that in the research work, first, the bilingual model of an infinitive reflecting all types of the English category in the plan of their functional compliances in the Kyrgyz language is worked out; secondly, all Kyrgyz equivalents of English infinitive on the material of translations and examples from the conversation and books of the writers are described; thirdly, the category of the name of the action in Kyrgyz language is characterized as the main equivalent and an analog of the English infinitive; fourthly, additional arguments in favor of the idea about the lack of infinitive are given in Turkic languages and, fifthly, all functional and semantic equivalents of the English infinitive in the Kyrgyz language (names of action, a participle, an adverbial participle, subordinate clauses, etc.) are revealed and described.

Range of application. Materials of the research work can be used in writing the section "Verb" of the textbooks and educational guidance book in English for the Kyrgyz language speaking pupils on the average of general education and special educational institutions, students of higher education institutions, in writing qualification master's theses, course works by students of philological specialties, when reading a special course according to the theory of an infinitive for graduates of language specialties in teacher training colleges and higher education institutions.